

Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I są przerażeni! Chwytają ich kurcze i bóle, wiją się jak rodząca, patrzą na siebie osłupiali, powierzchnią płomienia ich twarze.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkich ogarnia strach! Chwytają ich skurcze i bóle. Wiją się jak przy porodzie. Patrzą na siebie osłupiali, a z twarzy bije żar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będą przerażeni: ogarną ich skurcze i boleści, będą więc się z bólu jak rodząca kobieta. Jeden na drugiego spojrzysz z osłupieniem, ich twarze będą podobne do płomieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą przestraszeni, uciski i trapienia ogarną ich, jako rodząca boleć będą. Każdy nad bliźnim swoim zdumieje się, oblicza ich płomieniowi podobne będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i skruszy się. Gryzienia boleści zęją, jako rodząca boleć będą. Każdy bliźniemu swemu dziwować się będzie, lica opalone oblicza ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Oni] truchleją, ogarniają ich męki i boleści, wiją się z bólu jak ta, która rodzi; jeden na drugiego patrzy osłupiały, oblicza ich są w płomieniach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I są przerażeni; ogarniają ich kurcze i bóle, wiją się z bólu jak rodząca, jeden na drugiego spogląda osłupiały, ich oblicza są rozpłomienione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy się lękają, ogarniają ich cierpienie i bóle jak rodzącą kobietę. Jedni na drugich patrzą ze zdziwieniem, rumieńce pokrywają ich twarze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkich ogarnia przerażenie. Nachodzą ich spazmy i boleści, wiją się z bólu jak rodząca, ze zgrozą patrzy jeden na drugiego; ich twarze - to twarze z płomieni!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ogarnie ich przerażenie. Spazmy i bóle nimi owładną, będą się więc jak rodząca kobieta. Ze zgrozą spojrzysz jeden na drugiego; ich twarze - to twarze z płomieni!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І жахнуться старці, і надійдуть на них болі як жінки, що родить. І заплачуть один до одного і жахнуться і перемінять своє лице як полумінь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Są przerażeni; porywają ich kurcze i bóle, drżą jak rodząca. Jeden na drugiego spogląda osłupiały; ich oblicza są obliczem płomieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ludzie się zatrwożyli. Chwyciły ich konwulsje i bóle porodowe; mają bóle porodowe jak rodząca. Spoglądają zdziwieni jeden na drugiego. Twarze ich to twarze rozpalone.